

[首页](http://www.yanxifanyi.com/" \t "http://www.yanxifanyi.com/Content/_self)

[关于我们](http://www.yanxifanyi.com/Content/559046.html" \t "http://www.yanxifanyi.com/Content/_self)

[服务项目](http://www.yanxifanyi.com/Content/559047.html" \t "http://www.yanxifanyi.com/Content/_self)

[翻译语种](http://www.yanxifanyi.com/Content/559048.html" \t "http://www.yanxifanyi.com/Content/_self)

[质量保证](http://www.yanxifanyi.com/Content/559049.html" \t "http://www.yanxifanyi.com/Content/_self)

[合作案例](http://www.yanxifanyi.com/Content/559052.html" \t "http://www.yanxifanyi.com/Content/_self)

[在线报价](http://p.qiao.baidu.com/cps/chat?siteId=14085638&userId=29255444&cp=www.yanxifanyi.com&cr=www.yanxifanyi.com&cw=www.yanxifanyi.com" \t "http://www.yanxifanyi.com/Content/_blank)

[联系我们](http://www.yanxifanyi.com/Content/559055.html" \t "http://www.yanxifanyi.com/Content/_self)



翻译质量评估标准

        质量是翻译企业的立业之本。我们严格遵照中国翻译协会权威发布的《本地化翻译和文档排版质量评估规范》评估译文质量和进行译文质量的管控。本规范定义了本地化翻译和排版的错误类别和错误级别，并规定了具体错误类别和错误级别对整体质量影响的权重，以及本地化翻译和文档排版的质量得分和质量等级，为供应商和服务需求方提供了评估翻译和排版质量的框架性规范。

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **严重性级别** | **代号** | **定义** | **质量扣分** |
| **原文错误** | **S** | **问题不是来源于翻译本身。如原文存在缺陷，译员有责任及时反映问题，在正确原文基础上完成翻译。** | **0** |
| **建议性修改** | **P** | **译文正确，使译文更完美的修改或建议。** | **0** |
| **次要错误** | **3** | **读者可以理解译文，但需要做进一步的改进，包括但不限于过多修饰的长句、译文不够流畅等。** | **0** |
| **一般错误** | **2** | **1.译文可读性差，有可能引发导致读者误导其含义。**  **2.措辞不严谨，逻辑关系不明确，理解困难或容易引起歧义。**  **3.未能正确反映原文中的细微差别。** | **-0.5** |
| **严重错误** | **1** | **1.严重误译，逻辑不通，句意不明，完全逐词照搬的翻译。**  **2.术语翻译与提供的术语库不一致。**  **3.未严格按照QA反馈全文修改，或没有按照提问答复及客户要求进行翻译。**  **4.疏忽导致的错误（错别字、漏译等）。** | **-1.5** |
| **重大错误** | **0** | **1.误导用户使用产品和理解内容，存在造成用户损伤或损失的风险。**  **2.损坏客户名誉的错误，包括但不限于代码错误、关键功能描述错误。**  **3.出现在显著位置的公司或产品名称拼写错误。**  **4.产品技术指标数值和度量单位错误。** | **-2.0** |

翻译错误的定义及严重性

准确性

|  |  |  |
| --- | --- | --- |
| **类别** | **描述** | **质量扣分** |
| **错译** | **译文错误翻译了原文意思。译文未能正确反映原文中的细微差别。** | **-1.5** |
| **冗译** | **译文中没有完全表达或缺失原文的内容；译文增添了内容；译文中未能删除原文冗长的内容。** | **-1.5** |
| **漏译** | **译文遗漏关键内容：译文中包含未译的单词、短语、句子或段落。特别要求保留原文的除外，例如人名、通信地址、没有翻译的公司名称或产品名称。遇到这种情况询问客户，以客户答复为准。** | **-1.0** |
| **过译** | **翻译了无需翻译的内容：例如代码、地址、变量、参数、IP地址、命令行、需要保留原文的产品名称、公司名称、版本号等** | **-1.0** |
| **前后不一致** | **译文前后存在不一致，译文未与已有翻译及翻译记忆库保持一致。译文中的交叉引用以及其他参考文献未与相关文本保持一致。** | **-1.0** |
| **数据错译** | **译文中的数据与原文中数据不符。** | **-1.5** |
| **严重错译和误译** | **存在误导用户使用产品并造成损伤和损失的风险。** | **-2.0** |
| **拼写错误** | **单词/字拼写错误。** | **-1.0** |

语言及风格

|  |  |  |
| --- | --- | --- |
| **类别** | **描述** | **质量扣分** |
| **语法错误** | **译文未遵守目标语言有关语法或句法的具体规则以及语言风格。** | **-0.5** |
| **表达问题** | **译文未参照原文，导致读者或最终用户难于理解。** | **-0.5** |
| **文风问题** | **语言风格或措辞不符合特定行业的风格。** | **-0.5** |
| **存在歧视** | **涉及种族、性别、职业、信仰、残疾等内容时措辞不当。** | **-0.5** |
| **风格指南** | **没有根据客户或ECI提供的风格指南进行翻译。** | **-0.5** |
| **约定条款** | **译文不符合各国家的标准约定（日期格式、货币单位、度量单位等），不符合语言习惯。** | **-1.0** |

专业术语

|  |  |  |
| --- | --- | --- |
| **类别** | **描述** | **质量扣分** |
| **术语表** | **未能遵守客户提供的术语表，包括但不限于通用术语表、项目特定术语表、用户界面内容翻译表、缩写表等。** | **-1.0** |
| **行业标准** | **术语使用不符合公认的行业标准。** | **-1.0** |
| **使用不当** | **术语与上下文不符；对于一词多义的情况错误套用客户提供的术语。** | **-1.0** |
| **不一致** | **术语各种形式的内容之间不一致，术语在手册、网站内容以及宣传资料不一致，软件用户界面术语与在线帮助文档或用户手册不一致，造成用户理解困难甚至误导；混用不同项目、产品、平台(Windows, Linux, Mac等)各自适用的术语。** | **-1.0** |
| **政治宗教敏感性** | **对政治、法律、文化和宗教等敏感性术语的翻译未遵循客户要求。** | **-1.0** |

格式（参见排版质量标准，如果没有订购排版业务，不计这类错误）

|  |  |  |
| --- | --- | --- |
| **类别** | **描述** | **质量扣分** |
| **格式** | **不一致的字体、大小、高亮、色彩、换行符。** | **-0.5** |
| **乱码** | **译文中的文字符号等内容显示不正确，无法辨认。** | **-1.5** |
| **标识符** | **添加/删除标签或标签位置不正确。该项仅适用于使用标记的文件（HTML，XML，FM等）。** | **-0.5** |
| **空格** | **未能按照客户要求在中文与单字节字符之间保留或删除空格。** | **-0.5** |
| **换行** | **未能遵循原文换行，包括增加不必要的换行和删除了原文中存在的换行。** | **-0.5** |
| **标点** | **标点的处理未能遵守客户要求或中文标点符号使用规范，包括中英文标点的使用、标点前后的空格等。** | **-0.5** |
| **间距** | **译文使用了错误的行间距或字间距或间距不一致。** | **-0.5** |
| **标注、索引、引用** | **标注未指向正确的对象，索引和交叉引用不正确等。** | **-0.5** |
| **数字格式** | **数字使用（中文和阿拉伯数字）未遵守客户和中文规范。** | **-0.5** |
| **其它** | **键盘名称、快捷键、变量等参数的翻译风格未遵守客户。** | **-0.5** |

公司介绍        服务项目        关于我们        翻译报价

言蹊翻译



咨询热线：

020-31604924

15322380944

工作时间：

周一到周日9:00到18:00

©Copy Right @2019 广州言蹊翻译有限公司 All Rights Reserved

IMG_259IMG_260IMG_261IMG_262IMG_263